

## ЕЩЕ РАЗ ОБ АНДЕРСЕНОВСКОМ СЛЕДЕ В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «КОРОЛЬ, ДАМА, ВАЛЕТ»

О. В. Проскурова-Тимофеева  
(Рига)

«Тени» сказок Ханса Кристиана Андерсена в набоковских текстах не раз притягивали исследовательский взгляд<sup>1</sup>. Порой следы были путаны, но «читались» внимательным глазом<sup>2</sup>. В случае второго «русского» романа Владимира Набокова «Король, дама, валет» (1928) связь с одноименной сказкой датского писателя, напротив, смущала исследователей непривычной прямолинейностью. Вероятно, по этой причине намек на Андерсена неизменно делался с оговорками, чаще всего со ссылкой на основной источник этой версии – цитату из первой книги Эндрю Филда (Andrew Field) о Набокове “Nabokov: His Life in Art. A Critical Narrative” (1967):

The source of the novel’s title is a posthumously published tale of Hans Christian Andersen with the same title. Andersen’s *King, Queen, Knave* was written in 1868, but certain of his friends thought it too revolutionary and persuaded him not to publish it. It appeared in Russian translation in *The Rudder* in February, 1927; Nabokov began to write his novel in July of the same year and finished it in June, 1928. The plot of the Andersen fable – it is a tale of palace revolution – has no bearing on the novel. What *obviously* <выделено мной. – О. П.-Т.> caught Nabokov’s attention was the manner in which the tale is told: all of its characters are paper figures living in a house of cards, and *King, Queen, Knave* is a novel of substantial length done in just this “two-dimensional” fashion

---

<sup>1</sup> См., к примеру: Meyer, Hoffman 1997: 197–221; Белобровцева 2000: 76–90; Collins 2005: 77–100; Moudrov 2010: 60–73.

<sup>2</sup> См. комментарий к роману «Подвиг» (с благодарностью авторов Омри Ронену) о сказке Андерсена «Оле-Лукойе»: Долинин, Утгоф 2006: 718. См. также: Долинин 2004: 84; Набоков 2004: 384–385; Набоков 2008: 194; Nabokov 1999: 62–63.

(Field 1967: 153; [Источником названия романа является посмертно опубликованная сказка Ханса Кристиана Андерсена с таким же названием. «Король, дама, валет» Андерсена написана в 1868 году, но некоторые из его друзей сочли сказку слишком революционной и убедили автора не публиковать ее. В русском переводе она появилась в «Руле» в феврале 1927 года; Набоков начал писать свой роман в июле того же года и закончил его в июне 1928 года. Сюжет произведения Андерсена – сказка о дворцовой революции – не имеет отношения к роману. Что *очевидно* <выделено мной. – О. П.-Т.> привлекло внимание Набокова, так это манера, в которой рассказана сказка: все ее персонажи – бумажные фигурки, живущие в карточном домике, а «Король, дама, валет» – это крупный роман, сделанный именно таким «двухмерным» образом <Здесь и далее перевод мой. – О. П.-Т.>]<sup>3</sup>.

Действительно, русский перевод сказки Андерсена под названием «Король, дама и валет» и подзаголовком «Неизданная сказка Г.-Х. Андерсена» был напечатан в воскресном – расширенном – номере берлинской газеты «Руль» 20 февраля 1927 года. Публикация сопровождалась небольшим предисловием:

Датскому историку литературы Юлиусу Клаузену посчастливилось найти неопубликованную досель сказку знаменитого Г. Х. Андерсена. Сказка эта о карточных фигурах была написана в 1868 году,

---

<sup>3</sup> Позднее версию Филда, с прямой ссылкой или без оной на его книгу 1967 г., исследователи рассматривали с разной степенью осторожности, ср., напр.: Toker 1989: 57; Костанди 2000: 247–248; Рогачевский 2000: 284; Семенова, 2001: 657 и др. Нора Букс в своей статье 1987 г. отметила несостоятельность предположения Филда (« A. Field fait allusion dans son livre à cet aspect ludique (le jeu de cartes), mais en attribue à tort l'origine à l'œuvre de K. Andersen, écrite en 1868 et portant le même titre » (Buhks 1987: 802; [«Э. Филд ссылается в своей книге на этот игровой аспект (карточную игру), но ошибочно приписывает его происхождение произведению Х. К. Андерсена, написанному в 1868 г. и носящему такое же название»]), а в 1998 г. аргументировала свое несогласие с «андерсеновской» версией Филда так: «А. Филд в своей книге связывает название романа с картами, что слишком очевидно для набоковской поэтики» (Букс 1998: 44). О сказке Андерсена в связи с работой Набокова-Сирина над романом «Король, дама, валет» в 1927–1928 гг. не говорится в примечаниях к этому тексту в собраниях сочинений на русском языке (ср.: Дарк 1990: 413, Полищук 2009: 697–699), а также не упоминается в: Boyd 1990: 274–283; Connolly 1995: 203–214; Grayson 1977: 90–118; Proffer 1970: 293–309.

когда датский сказочник гостил в Кельнѣ. Друзья Андерсена сочли сказку слишком революционной и посоветовали писателю, чтобы онъ ее не опубликовывалъ<sup>4</sup>.

В конце публикации указывалось: «Перевелъ Ал. Дейчъ»<sup>5</sup>. Это позволяет предположить, что «Руль» перепечатал текст Андерсена из московского журнала «Огонек», где всего двумя неделями ранее был опубликован перевод Александра Дейча. Приведенное выше предисловие также было перепечатано берлинской газетой из советского журнала слово в слово (но по правилам старой орфографии)<sup>6</sup>, за исключением последнего предложения: «Поэтому это произведение Андерсена, столь характерное для поэта по своему стилю и образам, *только теперь* <курсив мой. – О. П.-Т.> появляется в печати»<sup>7</sup>.

Это утверждение не было верным: годом ранее перевод «неопубликованной детской сказки Андерсена» под заголовком «Король, дама, валет» уже печатал ленинградский журнал «Мир приключений» (пер. с датского Н. Кочкарева). Вступительное слово редакции добавляло штрихов к истории появления «неизданной» сказки: «Воспроизводимая нами здесь сказка знаменитого Андерсена не вошла в полное собрание его сочинений. Она была открыта недавно в Коллиновской коллекции автографов. Дата ее может быть точно установлена: это 1868-й год, когда Андерсен вернулся в Данию после лечения в Эмсе. Неизданной сказка эта осталась

---

<sup>4</sup> Руль. 1927. № 1893. 20 февраля. С. 6. Номер оцифрован Берлинской государственной библиотекой и доступен по ссылке: <https://dfg-viewer.de/show/?set%5Bmets%5D=https://content.staatsbibliothek-berlin.de/zefys/SNP27230028-19270220-0-0-0-0.xml>

<sup>5</sup> Руль. 1927. № 1893. 20 февраля. С. 6.

<sup>6</sup> Перепечатки из советской прессы не были редкостью в эмигрантской печати. Своеобразным свидетельством того, что в межвоенном Берлине печатная продукция из СССР была в свободном доступе, является следующий фрагмент «Защиты Лужина»: «<Лужина>... купила последние номера эмигрантских журналов и, для сравнения, несколько советских журналов и газет» (Набоков 2009: 443).

<sup>7</sup> См.: Огонек. 1927. № 6 (202). 6 февраля. С. 10. Перепечатка в «Руле» выполнена по правилам старой орфографии. В перепечатанном тексте сказки отсутствует последнее предложение, что в этом случае больше похоже на техническое сокращение, чем на специальную редакционную правку.

потому, что, когда Андерсен прочел ее своему издателю Гедту, тот саркастически воскликнул: «Но, Андерсен, вы ведь написали совсем революционную сказку – ведь вы там всех королей пережгли». Робкий по натуре Андерсен, побоявшийся быть заподозренным в своей лояльности <так в оригинале. – О. П.-Т.>, оставил поэтому сказку лежать под спудом»<sup>8</sup>.

Берлинский «Руль» не был первой русской эмигрантской газетой, заметившей выход «новой сказки» Андерсена. 30 мая 1926 года ее – под названием «Короли, валеты и дамы» и подзаголовком «Вновь найденная сказка Андерсена, впервые публикуемая на русскомъ языкѣ» – напечатала рижская ежедневная газета «Слово». Редакция придала находке большое значение: перевод с датского был выполнен по специальному заказу и с особого разрешения правообладателей, текст сопровождается оригинальными рисунками редакционного художника М. Везе<sup>9</sup>. Переводчик В. Я. фон дер Флит предварил сказку пояснением:

От редакціи. В приложеніи къ копенгагенской газетѣ «Берлингске Тиденде» появилась нигдѣ еще не опубликованная до сихъ поръ сказка знаменитаго датчанина Ганса-Христіана Андерсена, пятидесятилѣтіе со дня смерти котораго осенью 1925 года дало поводъ къ повсѣместному чествованію его памяти.

Въ связи съ этой годовщиной, бібліотекаръ Королевской Библиотеки в Копенгагенѣ, г. Юліусъ Клаусенъ, подвергъ новому

---

<sup>8</sup> См.: Мир приключений. 1926. № 4. С. 35.

<sup>9</sup> О том, что рижская газета «Слово» посчитала публикацию сказки Андерсена заметным событием, косвенно свидетельствует и тот факт, что текст не был отдан в качестве сугубо «детского» в редакцию «дружественного» журнала для семьи и юношества «Юный читатель», входившего (наряду с газетой «Слово» и журналом «Перезвоны») в актив рижского акционерного общества печатного дела «Саламандра». В редакции «Юного читателя» служил Э. П. Ганзен, сын известных русских переводчиков Андерсена Петра и Анны Ганзен. Известно, что в середине 1920-х гг. П. Ганзен приезжал из Дании, куда вернулся из пореволюционной России, в Латвию навестить сына и его семью. Возможно, о появлении публикации сказки в копенгагенской «Берлингске Тиденде» в конце 1925 года в Риге узнали от семейства Ганзен. Подробнее о роли этой семьи в популяризации сказок Андерсена см.: Sohl Jessen 2020: 43–59.

изслѣдованію рукописи и дневники покойнаго писателя, причемъ въ одномъ сборникѣ автографовъ, принадлежащемъ семейству Коллингъ, съ которымъ Г. Х. Андерсен состоялъ въ особенно близкихъ отношеніяхъ, нашлась, въ законченной редакціи, сказка подъ заглавіемъ: «Король, Дама и Валетъ», на воспроизведеніе которой въ русскомъ переводѣ г. Клаусенъ любезно дал свое согласіе.

По изслѣдованіямъ г. Клаусена, впервые публикуемая новая сказка Андерсена была написана имъ лѣтомъ 1868 года, по всей вѣроятности, въ іюль мѣсяцѣ, на возвратномъ его пути изъ Эмса, въ одной гостиницѣ в Кельнѣ.

Причина, почему сказка эта не была включена въ полное собраніе сочиненій Андерсена, довольно любопытна.

По возвращеніи въ Данію изъ своего путешествія, Андерсенъ прочелъ эту сказку одному изъ своихъ друзей, который саркастически замѣтилъ: «Да, что съ вами, Андерсенъ! Вы вѣдь написали совсемъ революціонную сказку – всѣ короли у васъ сжигаются».

Тогда Андерсенъ воздержался отъ напечатанія сказки, которая такимъ образомъ не вошла въ полное собраніе его произведеній.

Нынѣ, въ огнѣ міровыхъ событій послѣднихъ лѣтъ, эта сказка пріобрѣтаетъ какой-то зловѣщій и трагическій оттѣнокъ... Переводчикъ В. Я. фонъ деръ Флитъ<sup>10</sup>.

И все же, к 1925–1927 гг. статус «досель не опубликованной» к сказке Андерсена можно применить лишь с натяжкой. Из сведений, собранных Центром Ханса Кристиана Андерсена (H. C. Andersen Centret) при Университете Южной Дании (Syddansk Universitet), следует, что эта сказка впервые была напечатана на английском языке под заголовком “The Court Cards” в американском журнале для детского чтения “Riverside Magazine for Young People” в январе 1869 года<sup>11</sup>. Факт того, что Андерсен «придерживал» свою сказку, написанную по-датски и специально переведенную на английский, до первой публикации в США, зафиксирован и в переписке датского

<sup>10</sup> Слово. 1926. № 163. 30 мая. С. 5.

<sup>11</sup> Эти данные доступны по ссылке на академический регистр произведений Андерсена: <https://andersen.sdu.dk/vaerk/register/info.html?vid=180>

писателя с издателем журнала Горацием Скаддером (Horace Scudder): “The Court Cards’ is the only tale written expressly for the American Magazine – I have it still in my drawer till I see it published in America” (Andersen – Scudder Letters 1949: 25; [«Вельможные карты» – единственная сказка, написанная специально для американского журнала – она все еще лежит у меня в столе и ждет напечатания в Америке»]). Более того, в Дании сказка уже была опубликована до ее псевдосенсационного обнаружения в середине 1920-х<sup>12</sup>. Примечательно, что в датском автографе Андерсена она носит название «Король, дама и валет» («Konge, Dame og Knægt») <sup>13</sup>, а не «Вельможные карты» (“The Court Cards”), как в английском переводе. Упомянутые Ю. Клаузенем и растиражированные в 1925–1927 гг. причины, по которым текст не был напечатан в Дании при жизни Андерсена, в целом совпадают с версией, изложенной самим сказочником в дневниках (см.: Andersen – Scudder Letters 1949: xxv).

Не исключено, что Набоков впервые мог увидеть перевод этой сказки не в «Руле» зимой 1927 г., а полугодом ранее – в рижской ежедневной газете «Слово». Это издание в 1925–1926 гг. возглавлял Иван Лукаш, с которым Набоков сблизился в Берлине в 1922 году. При Лукаше, в декабре 1925 г. «Слово» напечатало стихотворение В. Сирина «Крушение»<sup>14</sup> и его очерк «Брайтенштретер – Паолино»<sup>15</sup>, в марте 1926 г. – отрывок из романа «Машенька»<sup>16</sup>, а в апреле того же года – отзыв на этот роман<sup>17</sup>. В юбилейном – сотом – номере газеты рисованный портрет Набокова-Сирина размещен среди портретов зарубежных сотрудников издания, выполненных художником

<sup>12</sup> Там же. Речь идет о публикации в издании «Julebogen» в 1909 году.

<sup>13</sup> Манускрипт доступен к просмотру на сайте Королевской Библиотеки Дании: <http://www5.kb.dk/permalink/2006/manus/476/dan/1/>

<sup>14</sup> См.: Слово. 1925. № 27. 12 декабря. С. 3.

<sup>15</sup> См.: Слово. 1925. № 38. 28 декабря. С. 4; 1925. № 39. 29 декабря. С. 4. Подробнее об этом см. комментарий Б. А. Равдина: Равдин 1993: 170–171. Автор статьи благодарит сотрудников библиотеки Латвийского университета М. Лиепу, И. Мантинице и Т. Чернышову за помощь в уточнении библиографических данных в период карантина осенью 2021 года.

<sup>16</sup> См.: Слово. 1926. № 111. 27 марта. С. 4.

<sup>17</sup> См.: Слово. 1926. № 118. 9 апреля. С. 6. Подробнее о публикациях Набокова в латвийской прессе межвоенного периода см.: Лусе, Спроре 2000: 195–202.

Везе<sup>18</sup>. Известно, что в первой половине 1926 года Набоков внимательно следил за событиями вокруг рижского «Слова»<sup>19</sup> и читал эту газету<sup>20</sup>.

\*

В собрании Генри и Альберта Бергов (The Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature) Нью-Йоркской публичной библиотеки (The New York Public Library) хранится многостраничный документ – “Field, Andrew. Nabokov: his life in art. Typescript (thermofax copy), with Vladimir Nabokov’s ms. corrections, unsigned and dated 1966. 478 p.” Это термофаксимильная копия машинописи первой книги Филда с хорошо видными комментариями и исправлениями Набокова.

Процитированный в начале этой статьи фрагмент из книги Филда о сказке Андерсена как об источнике заглавия романа «Король, дама, валет» находится на стр. 210. Текст этого фрагмента явно просмотрен Набоковым, а предположение Филда о том, что привлекло внимание писателя в сказке, усилено: в машинописи отсутствовало слово “obviously” (‘очевидно’) – оно вписано от руки и вошло в окончательную редакцию книги: “What *obviously* <вписано Набоковым. –

<sup>18</sup> См.: Слово. 1926. № 100. 15 марта. С. 2. Рядом с В. Набоковым-Сириным – портреты И. А. Бунина, А. М. Ремизова, И. С. Шмелева и др.

<sup>19</sup> Не следить было невозможно: в письмах Ивана Лукаша из Риги Набокову в Берлин редактор «Слова» подробно и эмоционально описывал мир рижской прессы, в частности, свое отношение к конкурентам – владельцам газеты «Сегодня». К сожалению, сохранившаяся корреспонденция охватывает лишь конец 1925 г. – начало 1926 г. (Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers. Manuscript Division. Library of Congress. Box 1. Reel 1. Folder 31). Автор статьи благодарит Рукописный отдел Библиотеки Конгресса США и лично Лару Шипшак (Lara Szypszak) за возможность ознакомиться с перепиской.

<sup>20</sup> Автор статьи благодарит Б. А. Равдина за указание на следующий фрагмент из письма Набокова к Г. П. Струве от 20 февраля 1926 года: «Лукаш так в Риге раскуролесился, что просто диву даюсь. Его газетка и газетка «Сегодня» вцепились друг дружке в горло, – не газеты, а сплошной хрип. Ключья шерсти так и летят. Прямо умора. Мне будет немного стыдно с ним встретиться. Газета все-таки не должна быть кистенем, а то срам» (см.: Белодубровский, Долинин 2003: 123; см. также: Равдин 2018: 91). Из той же переписки – письмо от 3 января 1926 года: «Видели вы газету Лукаша? Что вы о ней думаете?» (Белодубровский, Долинин 2003: 122).

О. П.-Т.> caught Nabokov's attention was the manner in which the tale is told: all of its characters are paper figures living in a house of cards, and *King, Queen, Knave* is a novel of substantial length done in just this 'two-dimensional' fashion" [«Что **очевидно** <вписано Набоковым. – О. П.-Т.> привлекло внимание Набокова, так это манера, в которой рассказана сказка: все ее персонажи – бумажные фигурки, живущие в карточном домике, а «Король, дама, валет» – это крупный роман, сделанный именно таким «двухмерным» образом»]<sup>21</sup>. Остальной текст фрагмента машинописи Набоков оставил не тронутым.

Таким образом, в 1966 г., во время работы с машинописью первой книги Филда, обнаружение факта связи заглавия романа с андерсеновской сказкой не вызвало у Набокова нареканий. Однако уже в 1968 г., в предисловии к английскому переводу «Короля, дамы, валета», среди признанных автором «литературных сквозняков» в романе сказка не указана (см.: Nabokov 1993: viii; Набоков 1997: 65): «слишком очевидный» (Букс 1998: 44) андерсеновский «след», оставленный Набоковым однажды, был заметён<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup> Field, Andrew. Nabokov: his life in art. Typescript (thermofax copy), with Vladimir Nabokov's ms. corrections, unsigned and dated 1966. P. 210. – The New York Public Library. The Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature. Vladimir Nabokov Papers; номер поступления: 930432. Автор статьи безгранично благодарит сотрудницу собрания Берга Эмму Дэвидсон (Emma Davidson) за неоценимую помощь в работе с архивными материалами.

<sup>22</sup> В своей второй книге "Nabokov: His Life in Part" (1977) Филд, по какой-то причине, также не упоминает сказку датчанина, ретранслируя (вслед за Набоковым) новую «легенду» о времени и месте зарождения романа, «зачато на приморском песке Померании летом 1927 года» (Набоков 1997: 63; ср.: Nabokov 1993: v): "He <Nabokov> had begun to think of the novel in August 1927, while he and Véra Evseevna were on that Baltic working vacation with a pupil" (Field 1977: 183; [«Он <Набоков> начал думать о романе в августе 1927 года, когда они с Верой Евсеевной были на тех балтийских рабочих каникулах с учеником»]). О померанских летних каникулах Набоковых в 1927 году подробнее см.: Boyd 1990: 274. В третьей книге "VN: The Life and Art of Vladimir Nabokov" (1986) Филд объединяет две предыдущие версии – повторяет намек на Андерсена, предваряя его отрицанием со стороны Набокова: "Nabokov denied that the Andersen tale had anything to do with the genesis of his novel, but a Russian translation of that fable had appeared in *The Rudder* in February, 1927" (Field 1986: 114–115; [«Набоков отрицал, что сказка Андерсена имеет какое-либо отношение к генезису его романа, хотя ее русский перевод появился в "Руле" в феврале 1927 года»]). О возможных причинах такого модуса изложения во второй и третьей книге Филда см.: Маликова 2016: 220–238.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Белобровцева И. 2000. Мотив тени у В. Набокова. – Культура русской диаспоры: Владимир Набоков – 100. Материалы научной конференции (Таллинн–Тарту, 14–17 января 1999) / Под ред. И. Белобровцевой, А. Данилевского, Г. Утгофа, Д. Миронова. Таллинн: TRÜ Kirjastus. С. 76–90.
- Белодубровский Е. Б., Долинин А. А. 2003. Письма В. В. Набокова к Г. П. Струве (1925–1931). Часть первая / Публикация Е. Б. Белодубровского и А. А. Долинина. – Звезда. № 11. С. 115–150.
- Букс Н. 1998. Эшафот в хрустальном дворце. М.: Новое литературное обозрение.
- Дарк О. 1990. Примечания <к «Королю, даме, валету»>. – Набоков В. Собр. соч.: В 4-х тт. Т. 1. М.: Правда. С. 413–414.
- Долинин А. 2004. Истинная жизнь писателя Сирина: Работы о Набокове. СПб.: Академический проект.
- Долинин А., Утгоф Г. 2006. Примечания <к «Подвигу»>. – Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. Т. 3. СПб.: Симпозиум. С. 714–742.
- Костанди О. 2000. «Король, дама, валет»: Искусство как прием. – Культура русской диаспоры: Владимир Набоков – 100. Материалы научной конференции (Таллинн–Тарту, 14–17 января 1999) / Под ред. И. Белобровцевой, А. Данилевского, Г. Утгофа, Д. Миронова. Таллинн: TRÜ Kirjastus. С. 241–259.
- Лусе Д., Спроге Л. 2000. О творчестве В. Набокова в Латвии: Введение в тему. – Культура русской диаспоры: Владимир Набоков – 100. Материалы научной конференции (Таллинн–Тарту, 14–17 января 1999) / Под ред. И. Белобровцевой, А. Данилевского, Г. Утгофа, Д. Миронова. Таллинн: TRÜ Kirjastus. С. 195–204.
- Маликова М. 2016. Защита Филда, или Запоздалая рецензия на первую биографию Набокова. – Русская литература. № 1. С. 220–238.
- Набоков В. 1997. Предисловие к английскому переводу романа «Король, дама, валет» (“King, Queen, Knave”). – В. В. Набоков: Pro et contra. Личность и творчество Владимира Набокова в оценке русских и зарубежных мыслителей и исследователей: Антология. Т. 1. СПб.: РХГИ. С. 63–66.
- Набоков В. 2004. Память, говори. – Набоков В. Собр. соч. американского периода: В 5-ти тт. Т. 5. СПб.: Симпозиум. С. 314–594.

- Набоков В. 2008. Другие берега. – Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. Т. 5. СПб.: Симпозиум. С. 140–335.
- Набоков В. 2009. Защита Лужина. – Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. Т. 2. СПб.: Симпозиум. С. 306–465.
- Полищук В. 2009. Примечания <к «Королю, даме, валету»>. – Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. Т. 2. СПб.: Симпозиум. С. 697–705.
- Равдин Б. 1993. Послесловие. – Даугава. № 3. С. 166–171.
- Равдин Б. 2018. Иван Лукаш между Берлином, Парижем и Ригой (К истории рижской журналистики 1920-х гг.). – *Across Borders: 20<sup>th</sup> Century Russian Literature and Russian-Jewish Cultural Contacts. Essays in Honor of Vladimir Khazan* / Ed. by Lazar Fleishman and Fedor Poljakov. Berlin et al.: Peter Lang. P. 83–104 (Stanford Slavic Studies. Vol. 48).
- Рогачевский А. 2000. «Король, <пиковая> дама, валет»: К вопросу о пушкинском фоне у Набокова. – *Культура русской диаспоры: Владимир Набоков – 100. Материалы научной конференции (Таллинн–Тарту, 14–17 января 1999)* / Под ред. И. Белобровцевой, А. Данилевского, Г. Утгофа, Д. Миронова. Таллинн: TRÜ Kirjastus. С. 276–297.
- Семенова Н. 2001. Цитация в романе В. Набокова «Король, дама, валет». – В. В. Набоков: Pro et contra. Материалы и исследования о жизни и творчестве В. В. Набокова: Антология. Т. 2. СПб.: РХГИ. С. 650–661.
- Andersen-Scudder Letters 1949. Hans Christian Andersen's Correspondence with Horace Elisha Scudder / Ed., with Translations and Explanatory Notes by Waldemar Westergaard. With an introduction by Jean Hersholt, and an Interpretive Essay by Helge Topsøe-Jensen. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Boyd, B. 1990. Vladimir Nabokov: The Russian Years. Princeton: Princeton University Press.
- Buhks, N. 1987. Sur la structure du roman de Vl. Nabokov « Roi, dame, valet ». – *Revue des Études Slaves*. Т. 59. F. 4. P. 799-810.
- Collins, E. 2005. Nabokov's "Lolita" and Andersen's "The Little Mermaid". – *Nabokov Studies*. Vol. 9. P. 77–100.
- Connolly, J. 1995. "King, Queen, Knave". – *The Garland Companion to Vladimir Nabokov* / Ed. by Vladimir E. Alexandrov. New York and London: Garland, 1995. P. 203–214.

- Field, A. 1967. *Nabokov: His Life in Art. A Critical Narrative*. Boston; Toronto: Little, Brown and Company.
- Field, A. 1977. *Nabokov: His Life in Part*. New York: Viking Press.
- Field, A. 1986. *VN: The Life and Art of Vladimir Nabokov*. New York: Crown Publishers.
- Grayson, J. 1977. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. Oxford: Oxford University Press.
- Meyer, P., Hoffman, J. 1997. Infinite Reflections in Nabokov's "Pale Fire": The Danish Connection (Hans Andersen and Isak Dinesen). – *Russian Literature*. Vol. XLI. No. 2. P. 197–221.
- Moudrov, A. 2010. Nabokov's Invitation to Plato's Beheading. – *The Goalkeeper: The Nabokov Almanac* / Ed. by Yuri Leving. Boston: Academic Studies Press. P. 60–73.
- Nabokov, V. 1993. *King, Queen, Knave* / Translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with Vladimir Nabokov. Harmondsworth: Penguin Books.
- Nabokov, V. 1999. *Speak, Memory: An Autobiography Revisited*. London: David Campbell Publishers.
- Proffer, C. R. 1970. A New Deck for Nabokov's Knaves. – *Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations and Tributes. A TriQuarterly Book* / Ed. by Alfred Appel, Jr. & Charles Newman. Evanston: Northwestern University Press. P. 293–309.
- Sohl Jessen, M. 2020. Russia under Hans Christian Andersen's Western Eyes. Part 2: 1847–95. – *Hans Christian Andersen in Russia* / Ed. by Mads Sohl Jessen, Marina Balina, Ben Hellman and Johs. Frandsen Nørregaard. Odense: University Press of Southern Denmark. P. 43–59.
- Toker, L. 1989. *Nabokov: The Mistery of Literary Structures*. Ithaca and London: Cornell University Press.

## REFERENCES

- Belobrovtsseva, I. "Motiv teni u V. Nabokova." In *Kul'tura russkoi diaspori: Vladimir Nabokov – 100. Materialy nauchnoi konferentsii (Tallinn–Tartu, 14–17 ianvaria 1999 g.)*. Edited by I. Belobrovtsseva, A. Danilevsky, G. Utgof and D. Mironov, 76–90. Tallinn: TPÜ Kirjastus, 2000.
- Belodubrovskii E. and A. Dolinin, publ. "Pis'ma V. V. Nabokova k G. P. Struve (1925–1931). Chast' pervaya." *Zvezda* 11 (2003): 115–50.
- Boyd, B. *Vladimir Nabokov: The Russian Years*. Princeton: Princeton University Press, 1990.
- Buhks, N. "Sur la structure du roman de Vl. Nabokov *Roi, dame, valet*." *Revue des Études Slaves* 59, no. 4 (1987): 799–810.
- . *Eshafot v khrystal'nom dvortse*. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 1998.
- Collins, E. "Nabokov's *Lolita* and Andersen's *The Little Mermaid*." *Nabokov Studies* 9 (2005): 77–100.
- Connolly, J. "King, Queen, Knave." In *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. Edited by Vladimir E. Alexandrov, 203–14. New York and London: Garland, 1995.
- Dark, O. "Primechaniia [k *Koroliu, dame, valetu*]." In *Sobranie sochinenii*, by Vladimir Nabokov. 4 vols. Vol. 1, 413–14. Moscow: Pravda.
- Dolinin, A. *Istinnaya zhizn' pisatel'ia Sirina: Raboty o Nabokove*. Saint-Petersburg: Akademicheskii proekt, 2004.
- Dolinin, A. and G. Utgof. "Primechaniia [k *Podvigu*]." In *Sobranie sochinenii russkogo perioda*, by Vladimir Nabokov. 5 vols. Vol. 3, 714–42. Saint-Petersburg: Symposium, 2006.
- Field, A. *Nabokov: His Life in Art. A Critical Narrative*. Boston and Toronto: Little, Brown and Company, 1967.
- . *Nabokov: His Life in Part*. New York: Viking Press, 1977.
- . *VN: The Life and Art of Vladimir Nabokov*. New York: Crown Publishers, 1986.
- Grayson, J. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Kostandi, O. "'Korol', dama, valet': Iskusstvo kak priem." In *Kul'tura russkoi diaspori: Vladimir Nabokov – 100. Materialy nauchnoi konferentsii (Tallinn–Tartu, 14–17 ianvaria 1999 g.)*. Edited by I. Belobrovtsseva, A. Danilevsky, G. Utgof and D. Mironov, 241–59. Tallinn: TPÜ Kirjastus, 2000.

- Lūse, D. and L. Sprōģe. "O tvorčestve V. Nabokova v Latvii: Vvedenie v temu." In *Kul'tura russkoi diaspory: Vladimir Nabokov – 100. Materialy naučnoj konferentsii (Tallinn–Tartu, 14–17 ianvaria 1999 g.)*. Edited by I. Belobrovteva, A. Danilevsky, G. Utgof and D. Mironov, 195–204. Tallinn: TPŪ Kirjastus, 2000.
- Malikova, M. "Zashchita Filda, ili Zapozdalaya retsenziya na pervuyu biografiju Nabokova." *Russkaia literatura* 1 (2016): 220–38.
- Meyer, P. and J. Hoffman. "Infinite Reflections in Nabokov's *Pale Fire*: The Danish Connection (Hans Andersen and Isak Dinesen)." *Russian Literature* 41, no. 2 (1997): 197–221.
- Moudrov, A. "Nabokov's Invitation to Plato's Beheading." In *The Goalkeeper: The Nabokov Almanac*. Edited by Yuri Leving, 60–73. Boston: Academic Studies Press, 2010.
- Nabokov, V. *King, Queen, Knave*. Translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with Vladimir Nabokov. Harmondsworth: Penguin Books, 1993.
- . "Predisloviye k perevodu romana 'Korol', dama, valet' ('King, Queen, Knave')." In *V. V. Nabokov: Pro et contra. Lichnost' i tvorčestvo Vladimira Nabokova v otsenke russkikh i zarubezhnykh mysliteley i issledovateley*. Vol. 1, 63–66. Saint-Petersburg: RKhGI, 1999.
- . *Speak, Memory: An Autobiography Revisited*. London: David Campbell Publishers, 1999.
- . *Pamiat', govori*. In *Sobranie sochinenii amerikanskogo perioda*, by Vladimir Nabokov. 5 vols. Vol. 5, 314–594. Saint-Petersburg: Symposium, 2004.
- . *Drugie berega*. In *Sobranie sochinenii russkogo perioda*, by Vladimir Nabokov. 5 vols. Vol. 5, 140–335. Saint-Petersburg: Symposium, 2008.
- . *Zashchita Luzhina*. In *Sobranie sochinenii russkogo perioda*, by Vladimir Nabokov. 5 vols. Vol. 2, 306–465. Saint-Petersburg: Symposium, 2009.
- Polishchuk, V. "Primechaniia [k Koroliu, dame, valetu]." In *Sobranie sochinenii russkogo perioda*, by Vladimir Nabokov. 5 vols. Vol. 2, 697–705. Saint-Petersburg: Symposium, 2009.
- Proffer, C. R. "A New Deck for Nabokov's Knives." In *Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations and Tributes. A TriQuarterly Book*. Edited by Alfred Appel, Jr. & Charles Newman, 293–309. Evanston: Northwestern University Press, 1970.
- Ravdin, B. "Posleslovie." *Daugava* 3 (1993): 166–71.

- . “Ivan Lukash mezhdū Berlinom, Parizhem i Rigoi (K istorii rizhskoi zhurnalistiki 1920-kh gg.)” In *Across Borders: 20<sup>th</sup> Century Russian Literature and Russian-Jewish Cultural Contacts. Essays in Honor of Vladimir Khazan*. Edited by Lazar Fleishman and Fedor Poljakov. Stanford Slavic Studies. Vol. 48, 83–104. Berlin et al.: Peter Lang, 2018.
- Rogachevsky, A. “‘Korol’, [pikovaia] dama, valet’: K voprosu o pushkinskom fone u Nabokova.” In *Kul’tura russkoi diaspori: Vladimir Nabokov – 100. Materialy nauchnoi konferentsii (Tallinn–Tartu, 14–17 ianvaria 1999 g.)*. Edited by I. Belobrovtsseva, A. Danilevsky, G. Utgof and D. Mironov, 276–97. Tallinn: TPÜ Kirjastus, 2000.
- Semenova, N. “Tsitatsiia v romane V. Nabokova ‘Korol’, dama, valet’.” In *V. V. Nabokov: Pro et contra. Materialy i issledovaniia o zhizni i tvorchestve V. V. Nabokova: Antologiiia*. Vol. 2, 650–61. Saint-Petersburg: RKhGI, 2001.
- Sohl Jessen, M. “Russia under Hans Christian Andersen’s Western Eyes. Part 2: 1847–95.” In *Hans Christian Andersen in Russia*. Edited by Mads Sohl Jessen, Marina Balina, Ben Hellman and Johs. Frandsen Nørregaard, 43–59. Odense: University Press of Southern Denmark, 2020.
- Toker, L. *Nabokov: The Mystery of Literary Structures*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1989.
- Westergaard, W. et al., ed. *Hans Christian Andersen’s Correspondence with Horace Elisha Scudder*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1949.